

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 22. ÚNORA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTI-STÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PŘESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

PŘEDSEDA VLÁDY,
MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. HODŽA v. r.

L. S.

Vyhláší se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 26. února 1936 a že týmž dnem nabyly úmluva a závěrečný zápis účinnosti.

K provedení úmluvy byl vydán zákon ze dne 9. dubna 1935, č. 99 Sb. z. a n.

Dr. Krofta v. r.

95.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o rozdělení jmění sirotčích pokladen a o vydání deposit poručenců a opatrovanců.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie relative à la répartition du patrimoine des caisses tutélaires et à la libération des dépôts des pupilles et des personnes interdites.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté le Roi de Roumanie, désireux de régler la répartition du patrimoine des caisses tutélaires dont la circonscription

(Překlad.)

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o rozdělení jmění sirotčích pokladen a o vydání deposit poručenců a opatrovanců.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Rumunský přejíce si upravití rozdělení jmění sirotčích pokladen, jejichž obvod byl rozdělen státní hranicí, jakož

a été divisée par la frontière d'Etat ainsi que la libération des dépôts des pupilles et des personnes interdites, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Mr. le Dr. **Bohumil Vlasák**,
Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Mr. **Georges G. Mironesco**,
Président du Conseil des Ministres, Ministre des
Affaires Etrangères,

lesquels après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I^{er}.

Répartition du patrimoine des caisses tutélaires.

Article 1^{er}.

Le patrimoine des caisses tutélaires des anciens Comitats Ugocea et Maramureș qui a été administré cumulativement, sera partagé entre les deux Parties Contractantes sur la base d'une clef de répartition. A cet effet un bilan des actifs desdites caisses tutélaires sera dressé en couronnes austro-hongroises d'après la situation au 30 juin 1920. Seront considérés comme actifs toutes les valeurs desdites caisses tutélaires: les titres de la dette publique et les autres papiers valeurs, les créances hypothécaires, les mises de fonds pécuniaires, les créances en compte courant, l'argent comptant etc., y compris les fonds de réserve gérés légalement par les caisses tutélaires à l'exception des valeurs visées par le chapitre II de la présente Convention (valeurs gérées individuellement).

Les intérêts échus jusqu'au jour de la liquidation seront ajoutés auxdits actifs.

Seront également fixés les avoirs des pupilles et des personnes interdites envers les deux caisses tutélaires mentionnées ci-dessus d'après la situation au 30 juin 1920. Ces avoirs seront répartis en deux groupes selon que le pupille ou la personne interdite est ressortissant tchécoslovaque ou roumain. La nationalité du pupille ou de la personne interdite sera, jusqu'à la preuve contraire, celle du dernier domicile inscrit dans le grand livre de comptes de la caisse tutélaire.

i vydání deposit poručenců a opatrovanců rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

pana **Dra Bohumila Vlasáka**,
zplnomocněného ministra;

Jeho Veličenstvo král
Rumunský:

pana **Georges G. Mironesco**,
předsedu vlády a ministra zahraničních věcí,

kterí, sdělivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto ustanoveních:

HLAVA PRVNÍ.

O rozdělení jmění sirotčích pokladen.

Článek první.

Hromadně spravované jmění sirotčích pokladen bývalé župy Ugočské a Marmarošské bude rozděleno mezi obě smluvní Strany podle rozdělovacího klíče. K tomu cíli bude pořízena bilance aktiv těchto sirotčích pokladen v korunách rakousko-uherských podle stavu z 30. června 1920. Za aktiva považují se veškeré hodnoty těchto sirotčích pokladen: titry veřejného dluhu a jiné cenné papíry, hypotekární pohledávky, vklady peněžní, pohledávky na běžném účtu, hotové peníze atd., včetně záložních fondů, které jsou podle zákona sirotčí pokladnou spravovány, avšak s výjimkou hodnot, na něž se vztahuje hlava druhá této úmluvy (jednotlivě spravované hodnoty).

K těmto aktivům jest připočísti úroky dospělé do dne likvidace.

Pohledávky poručenců a opatrovanců za oběma shora uvedenými sirotčími pokladnami budou rovněž zjištěny podle stavu z 30. června 1920. Tyto pohledávky se rozdělí ve dvě skupiny podle toho, je-li oprávněný poručelec nebo opatrovanec příslušníkem československým či rumunským. Pokud nebude proveden důkaz o opaku, řídí se státní příslušnost poručence nebo opatrovance bydlištěm, které jest zapsáno jako poslední ve hlavní knize sirotčí.

Les bilans des actifs des caisses tutélaires des anciens Comitats Ugocea et Maramures et le bilan des avoirs des pupilles et des personnes interdites envers des caisses tutélaires seront dressés par les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve la caisse tutélaire. Ces bilans seront vérifiés par une Commission mixte composée de deux membres; chaque Partie Contractante nommera le sien.

Cette Commission se réunira au siège des dites caisses tutélaires dans un délai d'un mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention et finira ses travaux, au plus tard, six mois après la première réunion. Les différends éventuels entre les deux membres de la Commission, qui ne pourraient être réglés par voie diplomatique, seront soumis à la décision d'un arbitre nommé de commun accord par les Gouvernements intéressés.

Article 2.

Au cas où une caisse tutélaire mentionnée à l'article précédent aurait réglé sans réserve une créance pécuniaire d'un pupille ou d'une personne interdite, avec le consentement de l'ayant droit, et cela au plus tard jusqu'au 30 juin 1920, ladite créance sera considérée comme éteinte.

Au cas où l'une des deux Parties Contractantes aurait réglé, sans réserve, avec consentement de l'ayant-droit, une créance envers une Caisse tutélaire mentionnée à l'article 1^{er}, après la date du 30 juin 1920, créance qui ne serait pas à sa charge conformément aux dispositions de la présente Convention, l'autre Partie sera tenue de lui faire céder la quote-part correspondante du recouvrement qui lui est dû conformément aux dispositions de l'article suivant.

Article 3.

La répartition effective se fera comme suit:

a) Les créances seront d'abord réduites au montant fixé par les concordats judiciaires ou les jugements intervenus avant le 1^{er} Novembre 1930; la répartition se fera seulement après avoir déduit du bilan le montant de cette réduction;

b) Les créances hypothécaires et les mises de fonds auprès des établissements financiers (les livrets, les créances en compte courant etc.), seront attribuées à l'Etat sur le terri-

Bilance aktiv sirotčích vrchností bývalých žup Ugočské a Marmarošské a pohledávek poručenců a opatrovanců za těmito sirotčími pokladnami pořídí příslušné úřady onoho smluvního státu, na jehož území jest sídlo sirotčí pokladny. Jejich správnost bude přezkoumána smíšenou komisí o dvou členech, z nichž každá ze smluvních Stran určí svého člena.

Tato komise se sejde v sídle řečených sirotčích pokladen do jednoho měsíce po té, kdy tato úmluva nabude účinnosti, a skončí své práce nejpozději do šesti měsíců po první schůzi. Případné neshody mezi oběma členy komise, pokud nebude lze je vyřídit cestou diplomatickou, budou předloženy rozhodci, jenž bude jmenován společnou dohodou vlád obou smluvních států.

Článek 2.

Vyrovнала-li některá sirotčí pokladna uvedená v předchozím článku nejpozději do 30. června 1920 peněžitou pohledávku některého poručence nebo opatrovance se souhlasem oprávněné osoby a bez výhrady, jest tuto pohledávku považovati za zaniklou.

Vyrovнала-li některá z obou smluvních Stran po 30. červnu 1920 bez výhrady a se souhlasem oprávněné osoby pohledávku za některou sirotčí pokladnu zmíněnou v článku prvním, ač podle ustanovení této úmluvy nejde na její vrub, jest druhá Strana povinna postoupiti jí příslušnou část úhrady, která jí náleží podle ustanovení dalšího článku.

Článek 3.

Skutečné rozdělení provede se takto:

a) Pohledávky se především sniží na částku stanovenou soudním vyrovnáním nebo rozsudky, pokud k nim došlo před 1. listopadem 1930; teprve po odpočtení celkové výše této srážky od bilance přikročí se k vlastnímu rozdělení.

b) Hypotekární pohledávky a vklady u peněžních ústavů (vkladní knížky, pohledávky na běžném účtu atd.) případnou státu, na jehož území jest nemovitost nebo sídlo dotče-

toire duquel se trouve le bien immeuble ou bien le siège de l'établissement financier respectif. Quant aux hypothèques simultanées, c'est la situation de l'hypothèque principale qui décide;

c) Les encaisses, c'est-à-dire les créances des caisses tutélaires envers une caisse publique quelconque, seront attribuées à celle des deux Parties Contractantes sur le territoire de laquelle se trouve le siège de ladite caisse publique;

d) Les papiers-valeurs, à l'exception des titres d'Etat, seront attribuées à celle des deux Parties Contractantes sur le territoire de laquelle se trouve le lieu d'émission; les titres d'emprunt de guerre sont considérés, quant à leur évaluation, comme non-valeurs.

L'excédent éventuel des actifs des deux caisses tutélaires mentionnées à l'article 1^{er} sera payé au représentant de l'Etat créancier en sa monnaie nationale et en prenant pour base le taux de change prévu par la Convention spéciale conclue entre les Parties Contractantes concernant les créances et dettes en anciennes couronnes austro-hongroises.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à satisfaire, au moyen des actifs mentionnés dans les dispositions ci-dessus, les prétentions des pupilles et des personnes interdites qui sont leurs ressortissants, conformément à l'article 1^{er}.

Article 5.

Le patrimoine de la caisse tutélaire de l'ancien Comitat Satu-Mare ne sera pas partagé entre les deux Parties Contractantes. Toutefois, l'Etat roumain s'engage à libérer, conformément aux dispositions de la présente Convention, tous les dépôts et les avoirs des pupilles et des personnes interdites, ressortissants tchécoslovaques, envers ladite caisse tutélaire.

CHAPITRE II.

La libération des dépôts et des avoirs des pupilles et des personnes interdites.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à se remettre d'office, dans un délai de trois mois à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention, toutes les valeurs qui se trouvent déposées ou administrées sur leur territoire et notamment celles qui sont

ného peněžního ústavu. Při hypotekách simultánních rozhoduje poloha hlavní hypoteky.

c) Hotovosti, t. j. pohledávky sirotčích pokladen za veřejnými pokladnami případnou oné z obou smluvních Stran, na jejímž území jest sídlo příslušné veřejné pokladny.

d) Cenné papíry s výjimkou státních papírů případnou oné z obou smluvních Stran, na jejímž území jest místo emise; titry válečných půjček se pokládají při hodnocení za bezcenné.

Případný přebytek aktiv obou sirotčích pokladen zmíněných v článku prvním bude vyplacen zástupci státu věřitelského v jeho měně a v poměru, který je stanoven ve zvláštní úmluvě mezi smluvními Stranami o pohledávkách a dlužích ve starých korunách rakousko-uherských.

Článek 4.

Obě smluvní Strany se zavazují, že z aktiv zmíněných v předchozích ustanoveních uspokojí nároky poručenců a opatrovanců, kteří podle článku prvního jsou jejich příslušníky.

Článek 5.

Jmění sirotčí pokladny bývalé župy Satu-Mare nebude rozděleno mezi obě smluvní Strany. Rumunsko se však zavazuje, že vydá podle ustanovení této úmluvy veškerá deposita a pohledávky poručenců a opatrovanců, kteří jsou československými státními příslušníky, za uvedenou sirotčí pokladnou.

HLAVA DRUHÁ.

O vydání deposit a pohledávek poručenců a opatrovanců.

Článek 6.

Obě smluvní Strany se zavazují, že si vzájemně vydají bez další žádosti ve lhůtě tří měsíců po té, kdy tato úmluva nabude účinnosti, veškeré hodnoty, které jsou uloženy nebo spravovány na jejich území, zejména i ony, které jsou spravovány zákonnými zá-

administrées ou gardées par les représentants légaux des pupilles et des personnes interdites, si ces valeurs appartiennent par droit de propriété:

a) ou à une caisse tutélaire quelconque de l'autre Partie Contractante ou bien

b) à des pupilles ou à des personnes interdites, réputés ressortissants tchécoslovaques, respectivement roumains, aux termes de l'article 1^{er} de la présente Convention.

En ce qui concerne les dépôts administrés sous le nom d'une caisse tutélaire de l'autre Partie Contractante, ou bien sous le nom d'un pupille ou d'une personne interdite ayant la nationalité de cet Etat, il y a lieu de supposer que ces dépôts constituent la propriété de ladite caisse tutélaire et, le cas échéant, dudit pupille ou de ladite personne interdite. Les contre-preuves sont admissibles.

En tant que ces valeurs (valeurs administrées individuellement) ont été déposées en argent comptant avant le 30 juin 1920, elles devront être payées à l'Etat créancier en sa monnaie nationale, en prenant pour base le taux de change prévu par la Convention spéciale conclue entre les Parties Contractantes concernant les créances et dettes en anciennes couronnes austro-hongroises.

Article 7.

Aucun droit ni taxe ne seront payés du chef de l'administration et de la gestion des valeurs visées par la présente Convention.

CHAPITRE III.

Dispositions générales.

Article 8.

La remise des valeurs libérées aux termes de la présente Convention s'effectuera entre les mains du représentant qui sera nommé à cet effet par chacune des deux Parties Contractantes.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention relatives aux pupilles et aux personnes interdites s'appliqueront également à des personnes devenues majeures ou émancipées, dont le patrimoine est encore administré au jour de la mise en vigueur de la présente Convention, par une caisse tutélaire ou par une autre autorité de l'autre Partie Contractante.

stupci poručenců a opatrovanců nebo u nich uloženy, jsou-li tyto hodnoty vlastnictvím:

a) buď kterékoliv sirotčí pokladny druhé smluvní Strany nebo.

b) poručencův nebo opatrovancův, které podle článku prvního této úmluvy jest považovati za příslušníky československé pokud se týče rumunské.

Chová-li se některé depositum na jméno některé ze sirotčích pokladen druhé smluvní Strany, nebo na jméno některého poručence nebo opatrovance, jenž jest příslušníkem tohoto státu, platí domněnka, že tato deposita jsou vlastnictvím jmenované sirotčí pokladny, případně poručence nebo opatrovance. Důkaz o opaku jest přípustný.

Byly-li tyto hodnoty (hodnoty spravované jednotlivě) složeny před 30. červnem 1920 v hotovosti, jest je zaplatiti veřitelskému státu v jeho měně a v poměru, který byl stanoven zvláštní úmluvou mezi smluvními Stranami o pohledávkách a dlužích ve starých korunách rakousko-uherských.

Článek 7.

Za úschovu a správu hodnot, na které se vztahuje tato úmluva, nebudou vybírány žádné poplatky ani dávky.

HLAVA TŘETÍ.

Ustanovení všeobecná.

Článek 8.

Skutečné vydání hodnot podle ustanovení této úmluvy stane se do rukou zmocněnce, kterého k tomu jmenuje každá z obou smluvních Stran.

Článek 9.

Ustanovení této úmluvy, která se týkají poručenců a opatrovanců, platí též o osobách, jež se staly zletilé nebo nabyly svéprávnosti, je-li jejich jmění v den, kdy tato úmluva stane se účinnou, ještě spravováno sirotčí pokladnou nebo jiným úřadem druhé smluvní Strany.

Article 10.

Sauf dispositions contraires de la présente Convention il est entendu que la Convention entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie relative à la libération des dépôts, trouvera son application.

Article 11.

Si après l'exécution de la présente Convention certaines valeurs qui auraient dû être libérées conformément aux dispositions de la présente Convention, continueront cependant à être administrées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, elles seront délivrées à l'autre Partie Contractante sur la demande faite par voie diplomatique, en s'inspirant des principes stipulés par la présente Convention.

Article 12.

La présente Convention trouvera aussi son application par analogie aux dépôts et aux encaisses qui ont été transportés du territoire devenu actuellement tchécoslovaque ou roumain en Hongrie, ou bien qui y ont été administrés et depuis, remis par la Hongrie à l'une ou l'autre Partie Contractante.

Article 13.

Il en sera de même en ce qui concerne les dépôts judiciaires de toute sorte, et les pièces de conviction, s'ils ont été déposés en argent comptant avant le 30 juin 1920 et s'ils ont été effectivement trouvés par les autorités tchécoslovaques ou roumaines.

CHAPITRE IV.

Dispositions finales.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications seront échangées à Prague aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

Fait à Bucarest, le 5 Décembre 1930 en double exemplaire dont un a été remis à chacune des deux Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

L. S. G. G. MIRONESCO m. p.

L. S. Dr. BOH. VLASÁK m. p.

Článek 10.

Jest shoda v tom, že pokud tato úmluva nestanoví jinak, bude použito úmluvy mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o vydání deposit.

Článek 11.

Ukáže-li se po provedení této úmluvy, že na území jedné ze smluvních Stran jsou ještě dále spravovány některé hodnoty, ač měly být vydány podle ustanovení této úmluvy, budou na žádost podanou cestou diplomatickou vydány druhé smluvní Straně podle zásad stanovených touto úmluvou.

Článek 12.

Této úmluvy jest obdobně použiti též o depositech a peněžních hotovostech, které byly z území, jež se stalo nyní československým nebo rumunským, odvezeny do Maďarska, nebo tam byly spravovány, avšak pak byly odevzdány Maďarskem té či oné z obou smluvních Stran.

Článek 13.

Stejně tomu bude též u soudních deposit všeho druhu a doličných věcí, pokud byly složeny před 30. červnem 1920 v hotových penězích a byly skutečně převzaty úřady československými či rumunskými.

HLAVA ČTVRTÁ.

Ustanovení konečná.

Článek 14.

Tato úmluva bude ratifikována.

Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Tato úmluva nabude účinnosti v den výměny ratifikačních listin.

Dáno v Bukurešti, dne pátého prosince 1930, ve dvou prvopisech, z nichž po jednom obdržela každá smluvní Strana.

Tomu na svědomí zmocněnci úmluvu podepsali a opatřili svými pečeti.

L. S. G. G. MIRONESCO v. r.

L. S. Dr. BOH. VLASÁK v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍSHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 22. ÚNORA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

PŘEDSEDA VLÁDY,
MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. HODŽA v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 26. února 1936 a že týmž dnem nabyla úmluva účinnosti.

Dr. Krofta v. r.

96.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, kterou se upravují vzájemná podpora při celním řízení, při zamezování, stíhání, trestání přestupků celních předpisů a vzájemná právní pomoc v celních trestních věcech.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA
S PŘÍLOHOU:

Convention

entre la République Tchèque et le Royaume de Roumanie concernant le règlement du secours mutuel en matière de dédouanement, d'empêchement, de poursuite, de répression des contraventions aux prescriptions douanières et d'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière.

Le Président de la République Tchèque et Sa Majesté le Roi de Roumanie désirant arriver à un accord pour le règlement du secours mutuel en matière de dédouanement, d'empêchement, de poursuite, de répression

(Překlad.)

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, kterou se upravují vzájemná podpora při celním řízení, při zamezování, stíhání, trestání přestupků celních předpisů a vzájemná právní pomoc v celních trestních věcech.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Rumunský přejíce si sjednati dohodu o úpravě vzájemné podpory při celním řízení, při zamezování, stíhání, trestání přestupků celních předpisů a vzájemné právní